

Bimonthly issued by Yamaha

Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1990 No. 52

ENGLISH/SPANISH VERSION



Seeking quality and productivity

En busca de alta calidad y productividad



On the sea, rivers and lakes of the world, Yamaha marine products are at work and at play with people everywhere. And the reputation of these products is made even higher by the marketing and service efforts of the dealers and importers of each country. But have you ever wondered under what circumstances and by what kinds of people these products are created? Introduced here in part five of this series are messages from members of the production, assembly and inspection staff of MBK, in France, that began production of Yamaha outboard motors in 1988.

MBK INDUSTRIE

MBK is the company that carries on the long and illustrious history of motorcycle manufacturing that dates back to 1924 when the company's predecessor, Motobecane turned out its first 175cc motorcycle. The postwar period saw the company expand also into bicycle production. The collapse of the 50cc market in Europe in the early 70s led to restructuring of the company that was climaxed in 1984 when it was re-born as MBK Industrie. Since 1986, MBK has become the European production center for Yamaha motorcycles and outboards.

To these jobs MBK brings its own expertise in the fields of automated aluminum foundry (casting), robotized welding, dust-free painting and quality control know-how.

The company today employs 1,650 people at its Head Office and factory, on a 380,000m² site with 130,000m² of floor space in Saint Quentin, 150 km northwest of Paris.



INDUSTRIA MBK

MBK es una compañía que ha seguido una historia ilustre en la fabricación de motocicletas desde que, en 1924, el predecesor de MBK, Motobecane, lanzó su primera motocicleta de 175cc. Después de la guerra, ésta se amplió al entrar en la producción de bicicletas.

El colapso del mercado de 50cc en Europa en los primeros años de los '70, obligó a reorganizar la compañía, la cual llegó a su cumbre en 1984 cuando Motobecane renació con el nuevo nombre de MBK Industry. Ya desde 1985, la MBK formaba el centro de producción de motocicletas y fuerabordas de Yamaha.

A estas tareas MBK introdujo su propia tecnología de fundición automática de aluminio, soldeo robotizado, pintado libre de polvo y conocimientos técnicos de control de calidad.

Hoy en día, la compañía cuenta con 1.650 empleados en la oficina principal y en la fábrica construidas sobre un terreno de 380.000m² con una superficie cubierta de 130.000m² en Saint Quentin, a 150km al noroeste de París.

An interesting cross-cultural challenge

■ Claude De Amorin, Production Engineer, Outboard Motor Dept.

"Back in 1988 I was privileged to be part of the team that set up the first production line for Yamaha outboards at MBK. This major joint effort involved three Japanese engineers from YMC and a staff of French engineers trained at Sanshin Industries,



Tanto en las actividades comerciales como en las recreativas, los productos de Yamaha están jugando un importantísimo rol en los diferentes mares, ríos y lagos del mundo. Y la popularidad de estos productos es cada vez mayor gracias a los esfuerzos en venta y servicios de los distribuidores e importadores de cada local. Sin embargo, ¿se ha detenido usted alguna vez a imaginar bajo qué circunstancias fueron creados estos productos y por quiénes? En la quinta parte de esta serie, les transmitiremos los mensajes enviados por el personal de producción, ensamblaje e inspección de MBK en Francia que está a cargo de la producción de los motores fuerabordas de Yamaha desde 1988.

Un interesante reto intercultural

■ Claude De Amorin, Ingeniero de Producción, Dept. de Motores Fuerabordas

"En 1988 yo tuve el privilegio de formar parte del equipo que creó la primera línea de producción de fuerabordas Yamaha en MBK. Esta tarea fue realizada bajo mutua colaboración de tres ingenieros japoneses enviados por YMC y un grupo de ingenieros franceses entrenados en Sanshin In-



YMC's outboard manufacturer in Japan.

In my job as a production engineer I am responsible for coordinating human and material resources to achieve the highest possible standards of quality and quantity within the time and cost limitations set by the company. My job brings me in contact with workers in all parts of the company, as we work together to achieve optimum working conditions and a pleasant workplace within the context of good productivity. My mottoes as I approach my work are "hard work, patience and communication." In my work in the management of employees I have learned that information and communication are the keys to constant improvement of work systems. I take pride in knowing that quality Yamaha outboards enjoy a worldwide reputation for fuel-efficiency, compactness and reliability."

We hope someday to even exceed Sanshin

■ Jean-Claude Leroux, Team Chief, Assembly Shop

"Yamaha outboards are a quality product that can be seen all over France today. As an assembly shop team chief, I am responsible for seeing the products through all the stages from assembly to packaging, and to make sure that my team

dustries, el fabricante de fuerabordas de YMC en Japón. Como ingeniero de producción, estoy a cargo de coordinar el recurso personal y el material para alcanzar el estándar más alto posible de calidad y de cantidad dentro de las limitaciones de costo y de tiempo impuestas por la compañía. Por el carácter de mi trabajo, tengo la oportunidad de entrar en contacto con los empleados de todas las divisiones de la compañía, ya que trabajamos juntos para crear las mejores condiciones de trabajo y un ambiente laboral agradable dentro del contexto de alta productividad. El lema que me he impuesto es "Ser laborioso y paciente y mantener buena comunicación". En las tareas de administración del personal, he aprendido que la información y comunicación son claves para mejorar constantemente los sistemas de trabajo. Estoy orgulloso de saber que la calidad de los fuerabordas Yamaha goza de buena reputación en todo el mundo gracias a su buena eficiencia económica de combustible, compactibilidad y confiabilidad?"

Con la esperanza de superar algún día a Sanshin

■ Jean-Claude Leroux, jefe de equipo, Taller de Ensamblaje

"Hoy en día, los fuerabordas de Yamaha son productos de calidad que se ven en cualquier punto de Francia. Como jefe de equipo en el taller de ensamblaje, estoy a cargo de supervisar los productos en cada una de las etapas desde el

meets the quantitative and qualitative goals we have been assigned. My job also involves getting the workers to appreciate security instructions and to administer the T.P.M. program in the shop.

What gives me greatest satisfaction in my work is tackling the high quality control standards that have been set here at MBK. We have made a lot of progress in our pursuit of quality and, although we are still new in the outboard field, our goal is to equal and even exceed the standards at Sanshin Industries. With my motto of "working in good spirits", I help encourage the operators' respect for quality regulations in all aspects of their work.

I have taken a training course in outboard motor manufacturing at Sanshin in Japan. And one of the most interesting jobs so far for me was using that knowledge to set up production on 6/8 horsepower outboards with a purely French staff and no technical assistance from Sanshin.

I am proud of my role in making MBK a credit to the Yamaha name, a brand with a worldwide reputation for quality."



ensamblaje hasta el embalaje y de asegurarme de que mi equipo alcance las metas cualitativas y cuantitativas impuestas. Asimismo, mi trabajo

consiste en hacer que los trabajadores cumplan con las instrucciones de seguridad y en administrar el programa T.P.M. (medidas de rendimiento técnico) en el taller.

Lo que me da una gran satisfacción en mi trabajo es abordar las más altas normas de control de calidad establecidas aquí en MBK. Hemos alcanzado un notable progreso en el esfuerzo por alcanzar la mejor calidad, siendo nuestro reto igualar, e incluso superar el estándar de Sanshin Industries. Bajo el lema "trabajar con buen espíritu", siempre procuro incitar a los trabajadores a que respeten los reglamentos de calidad en todo aspecto.

Una vez he asistido al curso de entrenamiento de fabricación de motores fuerabordas en Sanshin en Japón. Y la tarea que más me ha interesado hasta ahora fue fabricar los fuerabordas de 6/8hp utilizando los conocimientos técnicos adquiridos allí, con un equipo solamente de franceses, sin contar con la asistencia técnica de Sanshin.

Estoy orgulloso del rol que cumplo para hacer que MBK sea un prestigio para Yamaha, una marca de calidad en todo el mundo."



*Outboard motor staff
Personal de motor fueraborda*

The customers' satisfaction is my satisfaction

■ Jean Michel Horn, Quality Inspector, Quality Control

“My job as a quality control inspector is a challenging one. Our aim is to see that the end customers are satisfied with every product that comes out of our factory here at MBK. I am responsible for checking up on all the stages of control in engine production that guarantee product quality.

And when that involves the more advanced outboards in the 25/30hp class with precise adjustments and complex electrical components, the job can be very challenging. But that challenge is also a source of satisfaction when the job is well-done.

The most interesting part of my job is tracking down the origin of flaws that show up in our extensive product test-

ing and then working out a solution.

MBK is a company that is constantly evolving with the times, and the undertaking of outboard motor production in 1988 is one example of the changes we are involved in. The Yamaha outboards produced at Sanshin Industries represent an important line of products, ranging from 2 to 250 hp, that bases its worldwide reputation on high product quality. In this sense, we at MBK are proud to accept the challenge of such

high Yamaha quality. Personally, I also like the coloring of the Yamaha outboards for the way they blend beautifully with the sea.”



go de la producción de fuerabordas en 1988 es un buen ejemplo de las transformaciones logradas por MBK. Los fuerabordas Yamaha fabricados en Sanshin Industries representan una importante línea de productos abarcando desde 2 hasta 250hp y gozan de gran popularidad mundial gracias a su alta calidad. En este sentido, nosotros en MBK estamos orgullosos de haber aceptado el desafío de tan alta calidad de Yamaha. Personalmente, a mí me encanta el colorido de los fuerabordas que hacen una hermosa combinación con el color de las aguas.

La satisfacción del cliente es mi satisfacción

■ Jean Michel Horn, Inspector de Calidad, Control de Calidad.

“Mi tarea como inspector de calidad es una tarea desafiante. Nuestra meta es ver que nuestro cliente esté satisfecho con todos y cada uno de los productos que salen de la fábrica de MBK. Soy responsable de vigilar todas las etapas de control en la producción de motores y garantizar su calidad. Esta tarea es desafiante cuando se trata de la producción de los últimos fuerabordas de 25/30hp que requieren de ajustes precisos y de manejo de componentes eléctricos complejos. Pero este reto es, al mismo tiempo, fuente de gran satisfacción cuando el trabajo está bien hecho.

MBK es una compañía que la venido desarrollándose constantemente en el transcurso del tiempo; el haberse hecho car-

MARINE MARKET AROUND the WORLD

PART 10

FIJI

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

EL MERCADO INTERNACIONAL de EQUIPOS MARITIMOS

DECIMA PARTE

FIJI

Esta página está compuesta por las respuestas a los cuestionarios que la editorial de Chantey envió a los importadores y distribuidores de los diferentes puntos del mundo.

From Mr. Russell Holmes,
Training Manager of ASCO
MOTORS, Suva, Fiji

Q When was your company established?

A ASCO MOTORS is a division of Burns Philp (SS) Co., Ltd., a company that dates back to 1920.

Q How many employees and branch offices do you have?

A We have seven branches, and including sales, service and spare parts, we employ a total of 250 people.

Q What Yamaha products do you handle?

A All our branches handle Yamaha outboards, Water Vehicles, FRP boats, water pumps and generators.

Q Tell us about some of the things that characterize your market.

A Local fishermen use outboards ranging up to 40hp on their fishing boats. On the other hand, the tourist industry and pleasure-use market here in Fiji centers around outboards in the 40hp range and up.

Q What are your best selling outboards?

A The E40GL and the 40HML models are our best-sellers. In the month of June alone we sold 107 outboards, which represents a 70% market share.

Q What kinds of promotional activities do you engage in?

A We bring our products to the people by holding Yamaha Marine Expos. We also offer our customers special pricing.

Q What products do you think have a bright future in your market?

A We believe there is a potential market here for diesel outboards if they were available, because of their durability and low running costs.

Q What is your most important policy when you sell marine products?

A We believe the most important thing is to

stress the reliability, low fuel consumption and long life of our products.

Q What trends do you see among the users in your market?

A People in Fiji are gaining an appreciation of the merits of FRP boats and replacing their traditional wooden punts with them. We also see people in the tourist industry looking toward higher horsepower models.

Q What hobbies and sports are popular in Fiji outside the marine field?

A Fijians love rugby. Soccer and golf are also popular sports.

Q Will you give us a short message for your fellow Yamaha dealers around the world?

A We believe Yamaha products are the best on the market worldwide, and this fact is certainly supported by the performance of Yamaha here in the Fiji market. We wish to convey our best wishes to Yamaha distributors everywhere, and we trust that you all are having equal success marketing these superior Yamaha products.

Sr. Russell Holmes, Gerente
de Entrenamiento de ASCO
MOTORS, Suva, Fiji

Pregunta: ¿Cuándo fue fundada su compañía?

R respuesta: ASCO MOTORS es una división perteneciente a Burns Philp (SS) Co., Ltd., que es una empresa fundada hacia 1920.

P ¿Cuántos empleados y sucursales tiene?

R Tenemos siete sucursales e incluyendo el personal de ventas, servicio de mantenimiento y partes de recambio, somos en total doscientos cincuenta.

P ¿Qué productos maneja en su compañía?

R Vendemos en todas nuestras sucursales fuerabordas, Motos Acuáticas, botes FRP, bombas de agua y generadores.

P Háblenos un poco sobre algunas de las características de su mercado.

R Sí. Los pescadores locales utilizan los fuerabordas hasta de 40hp para equipar sus embarcaciones. Mientras tanto, el mercado de actividades de ocio y de turismo en nuestro país se concentra en fuerabordas mayores que los de 40hp.

P ¿Cuáles son los fuerabordas con mayores ventas?

R Son modelos que los E40GL y 40MHL. Sólo en el mes de junio se vendieron 107 unidades que representa el 70% de participación en el mercado.

P ¿Que tipo de actividades promocionales realiza usted?

R Presentamos nuestros productos a los clientes mediante Exposiciones de Equipos Marinos Yamaha, a la vez que ofrecemos precios especiales a los compradores.

P ¿Cuáles serán los productos con mejores expectativas en el mercado del futuro?

R Creemos que existe algún mercado potencial para los fuerabordas diesel si se dispone de ellos, por su durabilidad y bajo costo de operación.

P ¿Cuál es la filosofía más importante para usted en la venta de sus productos?

R Creemos que es importante enfatizar la confiabilidad, eficiencia económica de combustible y larga duración de nuestros productos.

P ¿Cuál es la tendencia actual de los usuarios en el mercado?

R Las tradicionales bateas de madera están siendo sustituidas por los botes FRP cuyos méritos han sido reconocidos por los habitantes de Fiji. También vemos que el sector turístico quiere los modelos de barcos de mayor potencia.

P ¿Cuáles son las aficiones y deportes más populares en su país, aparte de los deportes marinos?

R La gente de Fiji es muy aficionada al rugby y al fútbol. El golf también es un deporte muy popular en nuestro país.

P ¿Podría enviar un breve mensaje para sus distribuidores colegas que se encuentran alrededor del mundo?

R Nosotros creemos que los productos Yamaha son los mejores en el mercado mundial; este hecho lo demuestra el desempeño que pone Yamaha aquí en Fiji. Queremos expresar nuestros mejores deseos a todos los distribuidores de Yamaha en el mundo, y estamos seguros de que todos han logrado obtener los mismos éxitos en el comercio de los productos de Yamaha, que son de alta calidad.





Every lecture is listened to with great zeal.
Los participantes escuchan en la clase con mucha atención.



Lectures are given at the Overseas Marine Training Center at Iwata.
El curso fue organizado en el Centro de Entrenamiento Ultramarino en Iwata.



Disassembly and reassembly of Yamaha's state-of-the-art outboard, the 250A.
Desarme y rearme del último modelo de fueraborda, el 250A.



Boating tests on Lake Hamana where Yamaha Marina Hamana-ko is located.
Pruebas de barcos en el Lago Hamana, donde se localiza la Yamaha Marina Hamana-ko.

Yamaha service training to meet growth in the marine pleasure market

Presently, water sports are rapidly gaining popularity, enriching more and more people's lives the world over as the economies of many countries continue their positive growth. Especially, there is a pronounced tendency recently for an increasing number of users to prefer large-size powerboats or sailboats equipped with high-power outboards.

Backed by this trend, the Yamaha outboard line topped by the V-6 250 hp model is constantly increasing its share in the marine pleasure market. Yamaha is going to launch its popular V-6 250 hp model on such overseas markets as Asia, Africa, Central and South America, the Middle and Near East, and the South Pacific for the first time. And, in order to help this model penetrate these new markets more successfully, Yamaha organized a 2-week service training program for service engineers representing their respective mar-

kets from August 28 to September 8 at Iwata. They were servicemen of superior ability from 11 different countries; Tahiti, Guam, Bahamas, Bermuda, New Caledonia, Seychelles, Palau, U.A.E., Bahrain, Singapore and Thailand.

On the day they arrived at Yamaha's Head Office, the participants were guided through Yamaha's outboard factory, Sanshin Industries, to study the manufacturing process for Yamaha outboards.

The lecture session on the V-6 250 hp 250A model began on the 2nd day, providing instruction in the technical features and special advantages of this model. This session was followed by a technical practice session teaching advanced techniques in outboard service and maintenance, including power-unit disassembly and reassembly.

After finishing all the scheduled curricula,

the engineers moved to Yamaha Marina Hamana-ko for boating tests. Yamaha used this opportunity to unveil its new powerboats and sailboats for the domestic market, and the array of sparkling new models convinced them of the bright future ahead in the marine pleasure market.

The servicemen who participated in this service training program agreed unanimously — "As a matter of course, we had known the high-quality of Yamaha products even before we came to Japan, but now we have seen the scale of Yamaha's total marine commitment first hand and it is beyond anything we imagined. We believe our knowledge and techniques acquired here will surely contribute toward sales promotion of the 250A model in our respective markets."



Training is continued until midnight every day but the participants were always aggressive enough to tackle it.

Diariamente, el entrenamiento duró hasta medianoche; no obstante, todos los participantes estaban con suficiente vigor para emprenderlo.



Full of dynamic feel! An outboard is being tested in a water tank.

¡Qué sensación tan magnífica! La prueba de un fueraborda en el tanque de agua.



Questions are sometimes answered using a service manual.

Las preguntas fueron contestadas frecuentemente utilizando el manual de servicio.

Un curso de entrenamiento del servicio de mantenimiento de Yamaha contribuye al desarrollo del mercado de equipos de deportes marinos

La popularidad de los deportes acuáticos es cada vez mayor en el mundo, gracias al desarrollo de la economía en muchos países, agregando otro sabor diferente a la vida deportiva de la gente. En particular, en los últimos años, existe un notable incremento del número de usuarios que buscan barcos a motor de mayor tamaño o veleros con fuerabordas de alta potencia.

Bajo esta circunstancia, la línea de fuerabordas encabezada por el modelo V-6 250hp ha venido incrementando constantemente su participación dentro del mercado de equipos de deportes acuáticos. Este vez, Yamaha va a lanzar, por primera vez, su popular V-6 250hp en los mercados de Asia, Africa, Sur y Centroamérica, Oriente Medio y Cercano y Pacífico del Sur. Con el propósito de facilitar la introducción de este modelo en los nuevos mercados, Yamaha organizó en Iwata un programa de entrenamiento de dos semanas de duración, del 28 de agosto al 8 de

septiembre, para los representantes de los respectivos mercados, al cual asistieron ingenieros de alto nivel provenientes de Tahití, Guam, Bahamas, Bermuda, Nueva Caledonia, Seychelles, Palau, U.A.E., Bahrain, Singapur y Tailandia.

El grupo llegó a la Oficina Principal de Yamaha el primer día, y de allí fue a la fábrica de Sanshin Industries con el fin de estudiar el proceso de fabricación de los fuerabordas de Yamaha.

Desde el día siguiente comenzó el curso sobre el modelo V-6 250hp 250A, en el que los participantes adquirieron conocimientos sobre sus características técnicas y ventajas especiales. Concluido el curso teórico, siguió el curso práctico sobre las técnicas avanzadas de la reparación y mantenimiento de fuerabordas, incluyendo el desarme y reensamblaje de la unidad de potencia.

Una vez cumplido el curriculum de entrenamiento, los participantes se trasladaron a

Yamaha Marina localizada en el Lago Hamana para hacer los ensayos de navegación. Yamaha aprovechó esta oportunidad para inaugurar sus nuevos barcos a motor y los veleros destinados al mercado nacional. La formación de estos magníficos modelos ha dejado convencidos a los participantes sobre el futuro prometedor del mercado de equipos de deportes marinos. Los ingenieros que participaron en el programa dijeron a unanimidad — “En realidad, ya conocíamos la alta calidad de los productos de Yamaha antes de venir a Japón, pero ahora hemos visto y apreciado directamente la gran dedicación de Yamaha en este campo, lo que sin duda va más allá de lo que habíamos imaginado. Estamos seguros de que los conocimientos y técnicas que hemos adquirido aquí, contribuirán a la promoción de ventas del modelo de 250A en nuestros respectivos mercados”.

CDI System

Sistema CDI

PART 2 - SCR

SEGUNDA PARTE - SCR

An SCR, which stands for Silicon Controlled Rectifier, is a type of semi-conductor element called a PNP switch incorporated in a CDI system.

El SCR (rectificador controlado por silicio) es una especie de elemento semiconductor denominado conmutador PNPN incorporado al sistema CDI.

It functions as a switch element to produce a rapid surge of high voltage in the secondary winding of the CDI system. The SCR looks like a transistor. But unlike a transistor, it functions mainly as a rectifying element by means of a switching action alone, without an amplifying function.

Funciona como un elemento de conmutación para producir una rápida y alta sobretensión transitoria en el arrollamiento secundario del sistema.

As shown in FIG.1, the SCR has a PNPN 4-layer construction with three terminals; an anode (A), a cathode (K) and a gate (G). The NPN or PNP 3-layer construction can be thought to make up a transistor. Therefore, the SCR can be rearranged in the form of a transistor as shown in FIG. 2.

A simple vista, el SCR parece ser un transistor. Sin embargo se difiere de éste por cuanto funciona principalmente como un elemento rectificador por medio de la acción de conmutación solamente, sin tener la función de amplificador.

In other words, the SCR can be rearranged as two transistors, each of which features a combined base and collector. Each of S₁, S₂, and S₃ constitutes a joint. As shown in FIG. 3-a, the voltage is applied between (A) and (K) but the current does not flow. However, when the voltage is applied between (G) and (K) as shown in FIG. 3-b, the current flows to (G) and at the same time between (A) and (K). This state is called "turn on."

Como podemos observar en la FIG. 1, el SCR tiene una construcción de cuatro capas con tres terminales; un ánodo (A), un cátodo (K) y una compuerta (G). Podemos considerar que el NPN o PNP de tres capas constituyen un transistor.

Por esta razón, como vemos en la FIG. 2, el SCR puede volver a ser arreglado en forma de un transistor. Es decir, el SCR puede funcionar como dos transistores, cada uno de los cuales se caracterizan por tener una base combinada y colector. Cada uno de los S₁, S₂ y S₃ constituyen una junta. Como se muestra en la FIG. 3-a, al aplicar la tensión entre (A) y (K), no fluye la corriente eléctrica. Sin embargo, al aplicar la tensión entre (G) y (K) como vemos en la FIG. 3-b, fluye la corriente hacia (G), a la vez que entre (A) y (K).

The anode current flows regardless of the gate current. It does not stop even if the gate current is stopped. The anode current itself must be stopped if necessary.

La corriente del ánodo pasa indiferentemente a la corriente de la compuerta y, por lo tanto, no se corta aun cuando se detiene la otra. En caso necesario, se debe maniobrar independientemente la corriente del ánodo.

FIG. 1: SCR

2SF: P gate type
25G: N gate type
2SF: Tipo puerta P 25G: Tipo puerta N

FIG. 2: Single direction 3-terminal SCR equivalent circuit

FIG. 2: Circuito equivalente de SCR unidireccional de tres terminales

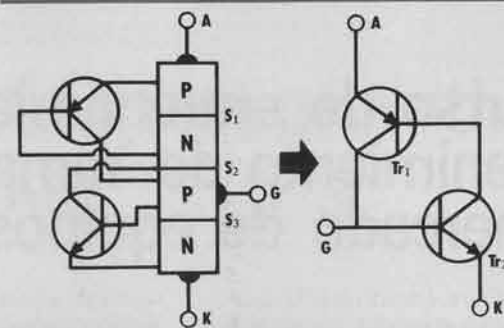
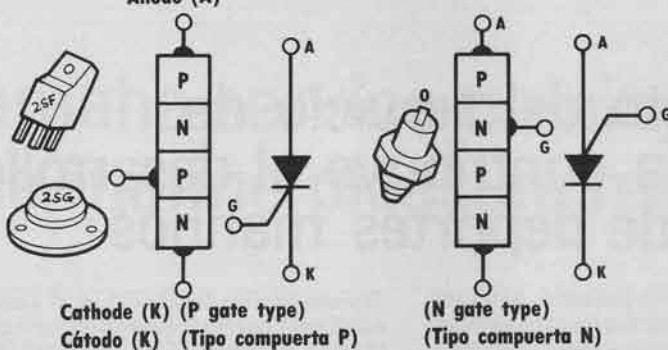
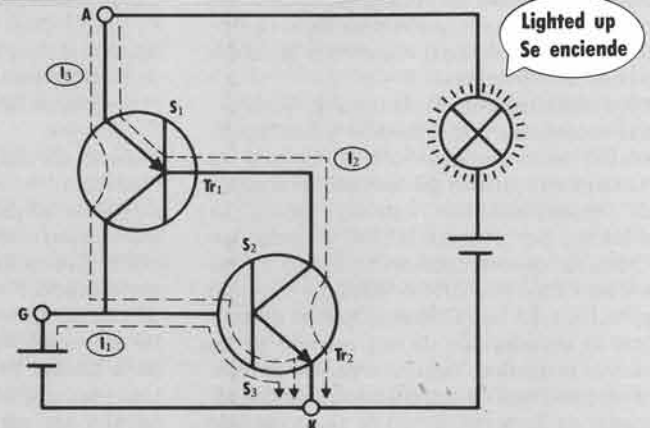
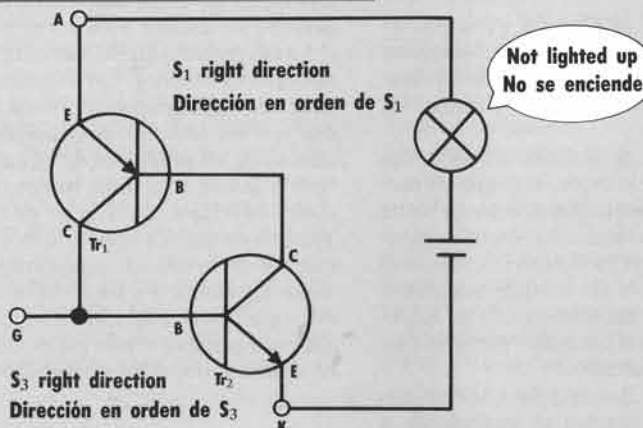


FIG. 3-a: Voltage not applied to (G)

FIG. 3-a: No se aplica la tensión al (G)

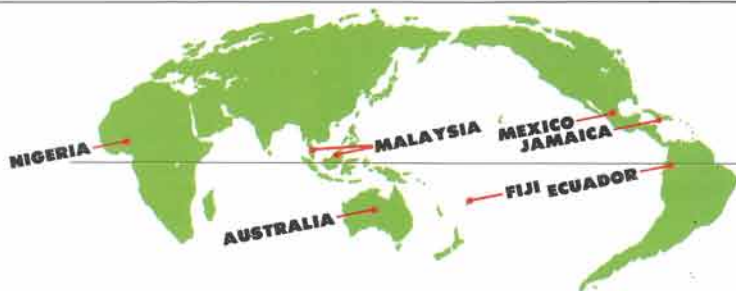
FIG. 3-b: Voltage applied to (G)

FIG. 3-b: Se aplica la tensión al (G)



NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades



FIJI
FIJI

Yamaha Marine Expo

Over the two days of June 1 and 2 this year, Fiji's Yamaha marine distributor, ASCO MOTORS, put together a big marine industry event under the title "Yamaha Marine Expo." By inviting companies in the marine sector to participate, as well as the Fisheries Division of the Fiji Government, they managed to create a well-rounded and representative marine exhibition.

As a lead-up to the event, ASCO MOTORS conducted an outboard motor service clinic at several locations around the islands. The event schedule itself was highlighted by Water Vehicle demonstrations and boat races which featured as prizes Yamaha outboards compliments of ASCO MOTORS. The success of this event helped to imprint the Yamaha brand name strongly in the mind of everyone involved, as well as leading to an unexpectedly large number of orders during the two days.

This kind of successful promotion can certainly serve as an excellent example for Yamaha distributors everywhere.



Yamaha Marine EXPO

Durante dos días, el 1 y 2 de junio de este año, el distribuidor de Yamaha en Fiji, Asco Motors, organizó un gran evento industrial bajo el título "Yamaha Marine EXPO". Invitando empresas del sector marino así como a la Agencia de Pesca del gobierno de Fiji a participar, Asco Motors logró montar una exhibición escrupulosa y representativa.

Como un paso preliminar al evento, el distribuidor llevó a cabo un servicio clínico de motores fuerabordas en numerosos locales alrededor de las islas. El evento llegó a su culminación cuando se realizaron las demostraciones de las Motos Acuáticas y las regatas, cuyo ganador fue premiado con un fueraborda Yamaha por Asco Motors.

El éxito de este evento permitió grabar el nombre de la marca Yamaha en la mente de todos los participantes y visitantes, a la vez que Asco Motors consiguió un gran número

de pedidos durante estos dos días. Este tipo de promoción servirá como un excelente ejemplo para los distribuidores de Yamaha en todo el mundo.

MEXICO
MEXICO

Dealer cooperation plays a big role in sales promotions

Mexico's Yamaha marine importer and joint venture company, IMEMSA, is enlisting the cooperation of its regional dealers to actively promote sales of Yamaha marine products through the effective use of festivals and a variety of other events. One recent example was a successful promotion that took place in July in Ciudad del Carmen in conjunction with a local festival.

Enlisting the cooperation of the local dealership Taller Gomez Hermanos, an attractive display of Yamaha Water Vehicles was set up. Although the region is primarily a fishery-oriented market, a favorable response was found to exist in the leisure sector, as well. During the festival period an unexpectedly large number of orders were received, bringing high expectations



for the future of the pleasure-use outboard market here.

By giving careful consideration to the nature of the event and the characteristics of the local market, and then choosing the right products to display, IMEMSA is making the most of unique promotional opportunities.

La colaboración entre los concesionarios juega un rol importante en las promociones de venta.

El importador y compañía asociada con Yamaha en México, IMEMSA, está logrando obtener la colaboración de los concesionarios regionales para promover activamente las ventas de sus equipos ma-

Chantey Lady
Señorita Chantey

JAMAICA

JAMAICA



Ms. Susan Chin, Sales Manager, Yamaha Engines Ltd.

Hi, my name is Susan Chin, and I have been working as sales manager of Yamaha Engines Ltd. here in Jamaica for nearly five years. My job entails supervision of all sales of Yamaha outboard motors and spare parts at our dealership, as well as overseeing the servicing of all the Yamaha products we handle. To keep up on my job I have attended Yamaha outboard dealer meetings in both San Juan, Puerto Rico and Miami, Florida.

I am married and have one son. In my free time I enjoy badminton, walking and cooking. In Jamaica, Yamaha outboards play a vital role in the lives of commercial fishermen, and we have worked hard to build up a reliable after-sale service program and a prompt parts supply system that are winning the confidence of our customers.

Sra. Susan Chin, gerente de ventas, Yamaha Engines Ltd.

¡Hola! Mi nombre es Susan Chin y llevo casi cinco años trabajando en Yamaha Engines Ltd. como gerente de ventas aquí en Jamaica. Mi trabajo consiste en supervisar todos las ventas de los motores fuerabordas de Yamaha y sus partes de recambio en nuestros concesionarios, así como vigilar el servicio de los productos que manejamos. Como parte de mi trabajo, he asistido a reuniones de concesionarios de fuerabordas de Yamaha en San Juan, Puerto Rico y Miami, Florida. Soy casada y tengo un hijo. En mis horas libres me gusta jugar al badminton, pasear y cocinar. En Jamaica, los fuerabordas de Yamaha juegan un rol vital en la vida de los pescadores, por lo que estamos trabajando duro para elaborar un programa confiable de servicio post-venta y el sistema de rápido suministro de partes de recambio que, por cierto, ya estamos ganando la confianza de nuestros clientes.

NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades

rinos aprovechando efectivamente los festivales y eventos locales.

Un ejemplo reciente fue la promoción que se llevó a cabo en julio en la Ciudad de Carermen con ocasión del festival local. Una atractiva exhibición de Motos Acuáticas Yamaha fue montada en colaboración con el concesionario Taller Gomez Hermanos. Si bien es cierto que el mercado local está dirigido principalmente al sector de la pesca, se obtuvieron favorables reacciones también del sector de actividades recreativas. Durante el festival, se recibió gran número de pedidos, lo cual ha traído grandes esperanzas por el desarrollo del mercado de fueraborda de recreaciones en esta región. Atribuyendo escrupulosa consideración a la naturaleza del evento y a las características del mercado local, y eligiendo los productos correctos a exhibir, IMEMSA está creando las más originales promociones de ventas.

MALAYSIA MALAYSIA

Touring China for 14 days

20 Yamaha outboard dealers were awarded a 14-day tour of China last spring in recognition of their excellent sales results. The dealers flew from Kuching to Guangzhou via Kota Kinabalu and Hong Kong, accompanied by Mr. Michael Yii, Assistant Managing Director and Mr. Tan Boo Chiang, General Manager of Yamaha's distributor in Sarawak, Malaysia, Syarikat Associated Marine Industries Sdn. Bhd. The group made a tour of a number of historical sites and attractive cities and towns in the northern and southern parts of China. In Beijing, they visited the famous Great Hall of the People "Tienanmen," the Ming Tombs and the Forbidden City. And included in their schedule was a gourmet experience of the famous dish, Beijing duck.

Un viaje a China de 14 días

Esta última primavera 20 concesionarios de fuerabordas de Yamaha en Malasia



recibieron un premio que consistía en un viaje a China por 14 días, en reconocimiento de sus excelentes resultados de ventas. El grupo partió de Kuching con destino a Guanzhou vía Kota Kinabalu y Hong Kong, acompañado por el Sr. Michael Yii, asistente del director general y por el Sr. Tan Boo Chiang, gerente general del distribuidor de Yamaha, Syarikat Associated Marine Industries Sdn. Bhd. El tour incluía visitas a diferentes sitios históricos y ciudades atractivas del norte y sur de China. En Beijing, visitaron la famosa "Tienanmen", la Gran Entrada, así como Ming Tombs y la Ciudad Olvidada. Además el grupo gozó del exquisito plato chino, el Pato Pequines.

NIGERIA NIGERIA

Inland boat production begins



Yamaha's Nigerian marine distributor, Almarine, has long been working at local boat production from its factory in Port Harcourt, including Yamaha boats built under a Technical Assistance Agreement with YMC.

Since 1988, Almarine has been negotiating a package contract for supply of one hundred 5hp Yamaha outboards and 100 FRP utility boats to the Niger State Government, the delivery of which is expected to take place during 1990. The Niger State is located in the inland area of the country and the government intends to make effective use of these outboards and boats in the development of artificial dam-lake fisheries.

In order to economize on inland transportation costs, Almarine planned to build these boats at Minna, the state capital. With all necessary arrangements completed, Almarine built a workshop in Minna and began boat production early in 1990 in cooperation with the factory in Port Harcourt, which takes charge of mold supply and engineer training.

The Almarine factory, staffed by 7 workmen and a chief, is now building 2 boats a week. These boats will surely contribute toward the development of local inland water fisheries.

Se comienza la producción de embarcaciones hacia el interior del país

El importador de Yamaha en Nigeria, Almarine, ha venido realizando la producción local de embarcaciones en la fábrica de Port Harcourt, incluyendo la fabricación de botes de Yamaha bajo el Contrato de Asistencia Técnica con YMC.

Desde 1988, Almarine ha venido negociando la firma de un contrato con el gobierno del estado de Niger para suministrar cien unidades de fuerabordas de 5hp y de botes pesqueros FRP, ambos de la marca de Yamaha, cuya entrega se espera para desarrollar la pesca en el lago artificial creado por una presa. Con el fin de economizar los costos de transportación terrestre, Almarine planeó fabricar estos equipos en Minna, la capital del estado. Tras haber firmado todos los acuerdos necesarios, Almarine construyó un taller en dicha ciudad y a principios de 1990 se comenzó la producción de las embarcaciones en colaboración con la fábrica en Port Harcourt, que se hacía cargo del suministro de moldes y entrenamiento de ingenieros.

La fábrica de Almarine en donde trabajan siete mecánicos dirigidos por un jefe, está produciendo actualmente 2 embarcaciones a la semana. Estamos seguros de que estas unidades contribuirán al desarrollo de la pesca local en las aguas internas.

ECUADOR ECUADOR

Yamaha-powered boat scores big win

Yamaha's Ecuadorian marine distributor, Almacenes Juan Eljiri Cía Ltda. offered a 25 hp outboard to the national boat race champion Leopoldo Rugel as part of its marketing promotion program.

Living up to the expectations of the company, Rugel won the big Guayaquil-Vinces race held on March 25 of this year. The 2nd season of this year began in May and Rugel and his Yamaha-powered boat will surely continue to turn in top performances. Race activities like these provide more than just exciting sporting moments, they also make a big contribution to sales promotions for Yamaha outboard motors.

Una embarcación de motor Yamaha consiguió la gran victoria

El distribuidor de Yamaha en Ecuador, Almacenes Juan Eljiri Cía Ltda. ofreció un fueraborda de 25hp al ganador de la rega-



ta Leopoldo Rugel como parte de su programa de promoción de mercadeo. Respondiendo a la esperanza de la compañía, Rugel consiguió la victoria en la regata Guayaquil-Vinces que tuvo lugar el 25 de marzo de este año. La segunda temporada del año comenzó en mayo, para la que estamos seguros de que Rugel continuará realizando los mejores trabajos en su bote equipado de Yamaha.

Las regatas como éstas no sólo nos ofrecen grandes emociones deportivas, sino que también contribuyen a la promoción de ventas de los motores fuerabordas de Yamaha.

MALAYSIA MALAYSIA

Yamaha outboards for fishermen in need

The Malaysian Government is in the midst of an ambitious program to help some of its poorest citizens help themselves. Based on the philosophy that if you give a man a fish he will have a fish dinner, but if you give a man a fishing pole he will have dinners for the rest of his life, the government is giving worthy households the tools to make a living in the field they know best. In the case of fishermen the tool they need is a reliable outboard engine. West Malaysia's Yamaha importer Supratechnic has been successful in winning the majority of government contracts for this program in its area, helped by the reputation of the Yamaha brand here in Malaysia for durability and good fuel efficiency. Supratechnic is determined to win contracts in other states in this important ongoing government program to help local fishermen to a better life.

Los fuerabordas de Yamaha para los pescadores necesitados

Actualmente, un programa de ayuda a las comunidades más necesitadas se está llevando a cabo arduamente por el Gobierno de Malasia. Basándose en la filosofía que sostiene que al dar pescado a un hombre, éste tendrá qué comer para esa noche, pero que al darle una caña de pescar, éste no morirá de hambre para el resto de su vida, el gobierno está ofreciendo los instrumentos más adecuados a diferentes comunidades para que los beneficiados puedan ganarse el sustento diario en sus respectivos campos. Cuando se trata de los pescadores, el instrumento más preciso es un motor fueraborda confiable. El importador de Yamaha en el Oeste de Malasia, Supratechnic, ha logrado ganar la mayoría de los contratos gubernamentales relacionados con dicho programa, gracias a la reputación de la marca de Yamaha aquí en Malasia por la durabilidad y eficiencia económica de combustible de sus productos. Supratechnic decidió hacer contratos también en otros estados, en este importante programa que se está implementando actualmente para ayudar a los pescadores a elevar su nivel de vida.

AUSTRALIA

Yamaha package sales win high points down under

Besides being a Yamaha outboard dealer, McCorkills Ltd. of Fremantle, Western Australia is a large distributor of boats and marine equipment, supplying the local fishing industry, government departments and offshore drilling companies as well as other marine dealers.

At present they have supplied 20 units of their R5 rescue boat to various offshore oil companies, all using twin 40hp Yamaha 40EOL outboards on OEM and 12 units of Yamaha-powered 30 AMLs have already been supplied as Pacific patrol vessels. The company has been receiving outstanding response from its customers for these rescue and patrol boat packages. A rescue boat, of course, must meet the



toughest requirements of almost any water craft. They must be able to handle rough offshore waters even in galeforce winds. And, naturally, the same goes for the motors that power them. Total reliability is a must and that is why McCorkills has decided to fit all of their R5 production with Yamaha outboards.

But their customers, which include government departments like the Navy and local rescue units as well as offshore drilling companies, are also discovering the added advantages of fuel economy, easy maintenance and quiet operation in these reliable Yamaha workhorses. McCorkills' Marine Manager, Neil Dobbyn, sums up the response of their customers to the R5 plus Yamaha 40EOL package in just one word: "outstanding!"

AUSTRALIA

Las ventas en paquete ganan alto grado de estimación en Australia

Además de ser concesionario de fuerabordas de Yamaha, McCorkills Ltd. de Fremantle, Oeste de Australia, es un gran distribuidor que suministra embarcaciones y otros equipos marinos a la industria pesquera local, departamentos gubernamentales, empresas de perforación petrolífera en mar abierto y a otros concesionarios.

Hasta el presente, veinte unidades de buques de salvamento R5, equipadas cada una de dos fuerabordas de 40hp de Yamaha, 40EOL en OEM fueron suministradas a diferentes empresas petroleras en mar abierto, y doce unidades de 30AML, igualmente equipadas de Yamaha, como buques patrulleros en el

Pacífico. La reacción de los clientes por la venta en paquete de estos equipos ha sido excelente. Un bote de salvamento, por su función, debe llenar las más estrictas condiciones que se exigen a casi todas las embarcaciones. Es necesario dominar las aguas agitadas del mar abierto aun contra los vendavales. Y naturalmente, las mismas condiciones se exigen de los motores. La confiabilidad total es un requisito indispensable. Es por eso que McCorkills decidió equipar todos sus productos de motores fuerabordas de Yamaha.

Es más, los clientes, incluyendo las instituciones gubernamentales como la Fuerza Naval, unidades locales de salvamento, así como las empresas de perforación petrolera, no tardaron en darse cuenta de las grandes ventajas que tienen estos equipos, tales como la eficiencia económica de combustible, fácil mantenimiento y operación silenciosa.

El gerente de McCorkills, Nel Dobbyn, resume la reacción de los clientes por el paquete de R5 con el Yamaha 40EOL en una sola palabra: "excepcional".

Solar boat race test-match in Japan

On August 25 and 26, a unique boat racing event called the "Hamana-ko Solar Boat Race Meet" took place on Lake Hamana. This event was held as a promotional test match for the international competition that is due to be organized in Japan next year. The eight solar boats which entered this event featured wonderfully individual and diverse engineering qualities.



On the first day, the drivers were kept busy launching and race-tuning their boats under a scorching summer sun.

But this proved good for these solar energy-powered boats. On the second day, time trials were held on a 200-meter course before a host of spectators. Each participant was allowed to start whenever he deemed the conditions optimum. Therefore, some waited for head winds to subside while others waited for the sun to appear from behind the clouds. These time trials were followed by a one-hour endurance race, which seven of the eight boats finished.

The winning boat called, "Taiyo ga Ippai (Bright Sunshine)", is based on the same Yamaha Ocean Skull (5.9m in length) that had won last year's event as well. According to the driver, he used a computer to analyze the hull strength for weight reduction. Yamaha expects to receive a great number of entries from abroad for next year's international event.

Encuentro de prueba de barcos impulsados por la energía solar - Japón

En los días 25 y 26 de agosto, un interesante evento denominado "Regata de Barcos Solares" tuvo lugar en el Lago Hamana. Este evento fue organizado como una prueba promocional de la competencia internacional que se organizará en Japón el próximo año. Las ocho embarcaciones solares inscritas en la regata se caracterizaban por su diversa y propia ingeniería. El primer día, los conductores se hallaban ocupados echando sus barcos al mar y poniéndolos a punto bajo el radiante y abrasador sol de verano. Pero así era mejor para los barcos cuya fuente de energía era el sol. El segundo día, se llevaron a cabo, ante gran número de espectadores, las pruebas de tiempo por un recorrido de 200 metros. Cada uno de los participantes podía salir en el momento en que creyera óptimas las condiciones. Así, algunos esperaron a que cesara y se calmara el viento opuesto, mientras que otros esperaron a que apareciera el sol detrás de las nubes. A estas pruebas siguió la competencia de una hora de duración en la que siete barcos llegaron hasta el final.

El barco ganador denominado "Taiyo ga Ippai (Lleno de Sol)", fue un modelo con la misma base que el modelo de Yamaha Ocean Skull (de 5,9 de largo), ganador del evento del año pasado. Según el conductor, él utilizó una computadora para analizar la resistencia del casco en el momento de reducir el peso. Yamaha espera tener una larga lista de participantes para el evento internacional previsto para el próximo año.

Japanese Sea Food à la carte

Plato de Mariscos al estilo Japonés

Icefish "sugata-zukuri"

Living close to the sea and having daily access to freshly caught fish, the Japanese have long known that the most delicious way to enjoy the meat of many fishes is in its raw state—thus the marvelous varieties of "sashimi" and "sushi" dishes in Japan's seafood tradition.

Icefish is no exception to the rule that "fresh is best". And icefish of under 5cm are unique in the sashimi tradition for the fact that they can be eaten whole. Because it is a fish that is difficult to keep fresh for long, icefish are usually eaten raw just after landing in most fishing areas. In the "sugata-zukuri (in its original form)" dish we introduce here, freshly caught icefish are chilled in ice and eaten by dipping in a mixture of lemon juice and soy sauce. The chilled, firm texture of the small fish and the fresh flavor of the meat make this a favorite autumn delicacy in fishing ports all around Japan.



Pescado enfriado "sugata-zukuri"

Debido a su cercanía al mar y teniendo fácil acceso diario a los pescados frescos recién capturados, los japoneses sabían desde hace muchísimos años que la mejor forma de saborear la exquisita carne de pescado es en su estado natural, es decir, crudo. Tal es el caso de la gran variedad de "sashimi" y "sushi" que son los platos tradicionales de marisco en Japón. El pescado enfriado no es la excepción, y sigue la regla de que "lo fresco es lo mejor". Los pescados menores de 5cm son especialmente apreciados en la tradición del sashimi, ya que pueden ser consumidos enteramente. Precisamente porque se trata de un producto que es difícil de mantener fresco por mucho tiempo, este plato es servido normalmente cuando el pescado está recién desembarcado en los puertos. El "sugata-zukuri" que les presentamos en este número, consiste en enfriar los pescados recién capturados en hielo y servirlos remojándolos en salsa de soja con limón. El tejido enfriado y firme de un pescado pequeño y el fresco aroma de la carne hacen de éste, un delicioso plato de otoño en muchos puertos pesqueros alrededor del Japón.



Hand-carved Statue

Look at this marvelous wooden statue! It's a hand-crafted product by a skilled craftsman using Indian sandalwood, the wood famous for its fascinating fragrance.

It can be used as a decoration that is sure to add an extra touch of elegance to your room.

Special limited edition: 50 statues Order number: 088575 Price: @¥4,500 (FOB Japan)

Estatuas talladas a mano

Miren esta maravillosa estatua de madera. Es un producto tallado a mano por un artesano altamente adiestrado usando el Sándalo de India, una madera famosa por su exquisita fragancia. Esta estatua podrá decorar su ambiente agregándole un toque especial y elegante.

Edición limitada: 50 unidades Número de pedido: 088575 Precio: @¥4,500 (FOB Japón)

PHOTOS & REPORTS WANTED

¡SE BUSCAN FOTOS E INFORMES!

We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions, including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuing cooperation. Please keep your contributions coming!

Nosotros, el personal de edición de "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerles tópicos interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!